

# Silvina Baldermann

85 Livingston Street 16J, Brooklyn NY 11201  
917.617.3616 - silnyc@gmail.com

---

## Spanish Translator – Editor - Interpreter

### SUMMARY

Bicultural, bilingual certified linguist with a professional background in advertising. Focus on translation projects targeted to the US Hispanic and Latin American audience. Excellent research and computer skills.

### PROFESSIONAL EXPERIENCE

#### **Eriksen Translations Inc.,** Brooklyn, New York

*Spanish Linguist - Quality Control*, May 2005 - present

- Responsible for quality control, ensuring correct rendering and cultural adaptation of translations
- Translate, edit and proofread into Spanish for Latin America and US Hispanic audiences
- Maintain updated translation memories and glossaries; create style guides for every client
- Spanish interpreter

#### **LanguageWorks Inc.,** New York, New York

*Senior Project Manager*, 2004-2005

- Responsible for coordinating every aspect of translation projects and quality control
- Translated, edited and proofread into Spanish for Latin America and US Hispanic audiences
- Managed voiceover recording sessions
- Cultural adaptation of marketing materials
- Translation software (SDLX and TRADOS)

#### **Kantar Media Research,** New York, New York

*Project Manager for Latin America*, 2000 –2002

- Wrote Spanish language questionnaires for largest pan-regional syndicated media, product and lifestyles research study for Latin America
- Frequently traveled to Latin America for questionnaire related issues and better culture and language understanding

#### **Ogilvy and Mather (Worldwide Advertising Agency),** Buenos Aires, Argentina

*Account Planner*, 1995 – 1999

- Coordinated communication research studies in Latin America
- Oversaw advertising creative process
- Made strategic recommendations and competitive analysis

### FREELANCE WORK

#### **New York City Council,** New York, New York

*Freelance Translator*, 2002 - 2004

- Translated 2002, 2003 and 2004 “State of the City” address, Council’s websites and several press releases

#### **Merrill Lynch Lawsuit,** New York, New York

*Paralegal Interpreter and Translator*, 2003

- Prepared 150 Hispanic employees as plaintiffs and witnesses for depositions
- Translated court reports and interrogatories for largest discrimination and sexual harassment case
- Served as interpreter between Hispanic plaintiffs and their lawyers

#### **NYC Upper Manhattan Housing Conference,** New York, New York

*Interpreter*, 2002

- Simultaneously interpreted conference held by political leaders

## **Globe Language (INS official translation services) New York, New York**

*Translator, 2002*

- Translated legal and educational documents
- Evaluated education equivalences from Latin American countries

## **The Vidal Partnership (Hispanic Advertising Agency) New York, New York**

*Consultant, 2000*

- Collaborated in the understanding of Hispanic cultures and language
- Produced Hispanic qualitative research
- Made communication strategy recommendations

## **Hewlett Packard, Buenos Aires, Argentina**

*ESL teacher, 1999*

---

## **EDUCATION**

New York University and Hunter College, New York City

**Certificate in Translation and Interpreting Studies, 2004**

University of Commercial and Social Sciences, Buenos Aires, Argentina

**Master of Arts, Advertising and Communication, 1998**

University of Commercial and Social Sciences, Buenos Aires, Argentina

**Bachelor of Science, Marketing, 1995**

2007 - “Desktop Publishing for Transaltion” (semester)	Eriksen Translations inc.
2006 - “Literary Translation” (semester)	<i>New York University</i>
2005 - “Annual National Conference in Medical Interpreting”	<i>Boston, MA</i>
2005 - “Speech for interpreters” (semester)	<i>Columbia University, NYC</i>
2003 - “Advertising and Communication” (semester)	<i>FIT - State University of New York</i>
2002 - “Conference Interpreting” (semester course - by current UN interpreter)	<i>Cervantes Institute, NYC</i>
2002 - “Portuguese” (annual language course)	<i>New School of Language, NYC</i>
1998 - “Translation and Interpretation” (2 year graded course)	<i>Cambridge Institute, Bs. As.</i>
1997 - “Annual seminars for English teachers”	<i>Joaquin V. Gonzalez (University of Bs. As.)</i>
1996 - “General translation English into Spanish”	<i>University of Buenos Aires</i>
1996 - “Introduction to translation studies”	<i>ICANA (Cultural American-Argentine Institute), Bs. As</i>
1993 - “Advertising and Communication” (semester)	<i>FIT - State University of New York</i>